

**Guia de l'assignatura.****Identificació**

1. Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓN B1 FRANCÉS-ESPAÑOL.
2. Codi: 22077 Any: 2005-2006
3. Profesor: Amparo Hurtado Albir
4. Àrea: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
5. Titulació: TRADUCCIÓN I INTERPRETACIÓN
6. Tipus *Troncal*  *Obligatòria*  *Optativa*
7. Crèdits (ECTS): 4,5

**Descripció**

Finalitats / propòsits de la formació:

El objetivo global se esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios básicos que rigen la traducción y en los aspectos fundamentales de la traducción del francés al español.

Así pues, se trata de: (1) Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor; (2) Asimilar las estrategias básicas para recorrer correctamente el proceso traductor; (3) Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre el francés y el español; (4) Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos; (5) Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al español; (6) Desarrollar estrategias de aprendizaje y actitudes que propicien la adquisición de la competencia traductora.

## 1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. CONOCIMIENTOS PREVIOS Y EXPECTATIVAS: COMPETENCIA PRETRADUCTORA Y COMPETENCIA TRADUCTORA
2. LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA DE LLEGADA
3. LA FINALIDAD COMUNICATIVA DE LA TRADUCCIÓN
4. LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE COMPRENSIÓN
5. EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA
6. EL DESARROLLO DEL ESPÍRITU CRÍTICO
7. LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL
8. LAS DIFERENCIAS TEXTUALES ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL
9. LAS HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR
10. EL MERCADO LABORAL
11. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS
12. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS
13. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CONCEPTUALES
14. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS
15. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS

## 2. Bibliografia comentada:

En el dossier de los estudiantes se incluye una extensa bibliografía de unas 250 obras de referencia (en soporte papel y electrónico), indicando las que son fundamentales y que se recomiendan para el seguimiento de la asignatura. Se aconseja utilizar las últimas ediciones actualizadas y las versiones electrónicas (cuando existen).

Dicha bibliografía está agrupada en cuatro grandes apartados:

<b>I. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Manuales de ortografía</li> <li>· Gramáticas</li> <li>· Diccionarios y manuales de dificultades</li> <li>· Manuales de estilo</li> <li>· Diccionario definidores y enciclopédicos</li> <li>· Diccionarios analógicos y de sinónimos y antónimos</li> </ul>	<b>2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Manuales de ortografía</li> <li>· Gramáticas</li> <li>· Diccionarios y manuales de dificultades</li> <li>· Manuales de redacción y de estilo</li> <li>· Diccionarios definidores y enciclopédicos</li> <li>· Diccionarios analógicos y de sinónimos y antónimos</li> </ul>
---	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>· Diccionarios de frases hechas</li> <li>· Diccionarios históricos y etimológicos</li> <li>· Diccionarios de neologismos</li> <li>· Diccionarios de argot y coloquialismos</li> <li>· Diccionarios especializados (básicos)</li> <li>· Diccionarios de la francofonía</li> <li>· Cultura y civilización</li> <li>· Enciclopedias generales</li> <li>· Manuales de documentación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Diccionarios de frases hechas</li> <li>· Diccionarios históricos y etimológicos</li> <li>· Diccionarios de argot y coloquialismos</li> <li>· Diccionarios especializados (básicos)</li> <li>· Diccionarios de americanismos</li> <li>· Enciclopedias generales</li> </ul>
<p>3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Diccionarios</li> <li>· Estudios contrastivos</li> <li>· Manuales</li> </ul>	<p>4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· De traducción</li> <li>· Buscadores francófonos</li> <li>· Diccionarios y enciclopedias en francés</li> <li>· Diccionarios en español</li> <li>· Diccionarios multilingües</li> <li>· Medios de comunicación franceses</li> <li>· Cultura francesa</li> <li>· Administración francesa</li> </ul>

Consignamos únicamente la bibliografía básica:

### 1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

#### Diccionarios definidores:

- ROBERT, P. *Le petit Robert*, París: S.N.L., 2001 (*Le Robert électronique*, Cd-Rom)

#### Gramáticas:

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

#### Enciclopedias:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

### 2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

#### Diccionarios definidores:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 21ª ed., 1992
- SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

#### Manuales de ortografía:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999

#### Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.
- MEDEROS, H. *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
- R.A.E. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14ª ed.

#### Diccionarios analógicos, de dificultades, etc.:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

#### Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (<http://www.efe.es>)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

#### Enciclopedias:

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

#### Otras obras de referencia:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995

- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Circulo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003
- LORENZO, E. *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1994, 4ª ed.

### 3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)

- GARCIA-PELAYO, R.; TESTAS, J. *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*, París: Larousse, 2001
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

### 4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES

#### De traducción:

- “El atril del traductor” (<http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>)

#### Buscadores francófonos:

- [www.google.fr](http://www.google.fr)
- [www.google.ca](http://www.google.ca)
- [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)
- [www.voila.fr](http://www.voila.fr)
- [www.nomade.fr](http://www.nomade.fr)
- [www.altavista.fr](http://www.altavista.fr)
- [www.francesurf.net](http://www.francesurf.net)
- [www.afrik.com](http://www.afrik.com)

#### Diccionarios y enciclopedias en francés:

- [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)
- [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)
- [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)

#### Diccionarios en español:

- <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)
- <http://tradu.scig.uniovi.es>

#### Diccionarios multilingües:

- [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

### 3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

- Los estudiantes han de recoger un dossier donde constan: los materiales que se utilizarán en clase (textos, fichas, ejercicios), el baremo de corrección, la bibliografía y un glosario de metalenguaje básico de la Traductología.
- Se realizarán diferentes tipos de tareas (en el aula y fuera del aula) para hacer asimilar las competencias y objetivos planteados: ejercicios contrastivos, traducciones sintéticas, ejercicios de pretraducción, comparaciones de traducciones sin el texto original, comparaciones de traducciones con el texto original, revisiones de traducciones, comparaciones de textos paralelos (en francés y en español), traducciones razonadas, etc.

Las tareas están diseñadas diversificando la dinámica de grupos (individuales, por parejas, en grupos de tres, toda la clase dividida en dos grandes grupos, etc.) si bien la mayoría de ellas están planteadas para hacerse en grupos de tres.

- Para la evaluación de la asignatura los estudiantes deberán realizar (véase descripción en el apartado de “Evaluación”):

1. Traducción sintética (fuera del aula). Se valorará: (a) formulación de ideas claves del texto francés; (b) redacción en español.
2. Identificación y análisis de errores, y propuesta de soluciones (en el aula). Se valorará: (a) pertinencia de los errores identificados; (b) pertinencia de la explicación de la naturaleza del error; (c) pertinencia de las soluciones propuestas.
3. Test contrastivo (en el aula). Se valorará: la idoneidad de las soluciones propuestas para los problemas contrastivos.
4. Traducción de un texto y explicación de la planificación y las herramientas utilizadas (fuera del aula). Se valorará: (a) pertinencia de la planificación del trabajo de traducción; (b) pertinencia y diversidad de las fuentes de documentación utilizadas; (c) calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).

5. Traducción de dos textos y elaboración de fichas recapitulativas (fuera del aula). Se valorará: (a) coherencia y amplitud de la ficha recapitulativa; (b) calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).
6. Prueba de traducción (en el aula). Se valorará la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).

Para la corrección de las traducciones se utiliza un baremo que contempla: (a) inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto francés (falso sentido, sinsentido, no mismo sentido; adición de información; supresión de información; referencia cultural mal solucionada; inadecuación de variación lingüística); (b) inadecuaciones que afectan a la expresión en lengua española (ortografía y puntuación; gramática; léxico; cohesión; coherencia; redacción); (c) inadecuaciones pragmáticas (en relación con el encargo de traducción).

#### 4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
METODOLÒGICA	Asimilar los principios metodològicos básicos que rigen el proceso traductor: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción</li> <li>2. Asimilar la importancia de la lengua de llegada</li> <li>3. Asimilar la importancia de la fase de comprensión</li> <li>4. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual</li> <li>5. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación</li> <li>6. Desarrollar el espíritu crítico</li> </ol>
ESTRATÈGICA	Adquirir estrategias para resolver problemas en el desarrollo del proceso traductor: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto</li> <li>2. Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua</li> <li>3. Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias</li> <li>4. Adquirir y aplicar estrategias de documentación</li> </ol>
CONTRASTIVA	Dominar los aspectos contrastivos entre el francés y el español: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dominar las diferencias de convenciones de escritura entre el francés y el español</li> <li>2. Dominar las diferencias léxicas entre el francés y el español</li> <li>3. Dominar las diferencias morfosintácticas entre el francés y el español</li> <li>4. Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el francés y el español</li> <li>5. Dominar las diferencias estilísticas entre el francés y el español</li> </ol>
PROFESIONAL E INSTRUMENTAL	Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción</li> <li>2. Conocer y saber usar las herramientas básicas para la traducción del francés al español</li> </ol>
DE RESOLUCIÓN TEXTUAL	Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al español: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Detectar y resolver problemas de traducción de textos narrativos</li> <li>2. Detectar y resolver problemas de traducción de textos descriptivos</li> <li>3. Detectar y resolver problemas de traducción de textos conceptuales</li> <li>4. Detectar y resolver problemas de traducción de textos argumentativos</li> <li>5. Detectar y resolver problemas de traducción de textos instructivos</li> </ol>
ACTITUDINAL	Desarrollar estrategias de aprendizaje y actitudes propicias a la adquisición de la competencia traductora: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Saber organizar y planificar el trabajo</li> </ol>

	<ol style="list-style-type: none"><li>2. Saber evaluar el propio aprendizaje: aprender a diagnosticar los conocimientos y habilidades que se poseen.</li><li>3. Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica</li><li>4. Saber aplicar el razonamiento lógico, la creatividad y el rigor crítico</li><li>5. Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos</li><li>6. Saber adaptarse a nuevas situaciones</li><li>7. Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones</li><li>8. Saber trabajar en equipo</li></ol>
--	---

## Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Bloque 1	0	Prueba diagnóstica. Se realiza individualmente en el aula el primer día de clase. Se trata de: (a) rellenar un formulario con preguntas sobre conocimientos lingüísticos, experiencia en traducción, concepción de la traducción, sus expectativas como traductor/intérprete, etc; (b) traducir al español una noticia francesa breve (50 palabras); (c) identificar los problemas de traducción encontrados.
Bloque 2-4	10%	Traducción sintética. Resumen de 175-200 palabras en español de un artículo de divulgación francés de 600 palabras. Se realiza individualmente fuera del aula. Los estudiantes reciben el texto y el encargo de traducción.
Bloque 5-6	10%	Identificación, análisis de errores y propuesta de soluciones. Prueba individual que se realiza en el aula. Los estudiantes reciben un artículo de información francés sobre un tema de actualidad de unas 300 palabras y una traducción en español con errores. Se trata de: (a) identificar los errores presentes en la traducción; (b) explicar su naturaleza; (c) proponer una solución correcta.
Bloque 7-8	10%	Test contrastivo. Prueba individual que se realiza en el aula. Consiste en traducir al español frases que recogen problemas contrastivos entre el francés y el español: de léxico, de morfosintaxis, conectores, etc.
Bloque 9-10	10%	Traducción de un texto y explicación de la planificación y las herramientas utilizadas. Prueba individual que se realiza fuera del aula. Los estudiantes reciben un artículo francés de divulgación de unas 300 palabras. Se trata de: (a) traducir el texto al español; (b) explicar las fases que se han seguido en la traducción del texto (qué se ha hecho antes, durante y después); (c) indicar la documentación utilizada.
Bloque 1-10	0	Actividad de evaluación formativa. Consiste en: (a) realizar de nuevo la prueba diagnóstica del primer día de clase; (b) comparar las propuestas actuales con las realizadas el primer día de clase. Además, se rellena una ficha de autoevaluación de los conocimientos adquiridos y de evaluación del desarrollo de las unidades didácticas.
Bloque 11-15	20%	Traducción de dos textos y elaboración de fichas recapitulativas ( <i>diarios</i> ). Los estudiantes seleccionan dos textos de los bloques 11-15 y realizan individualmente la traducción al español fuera del aula. Además se elabora una ficha recapitulativa de cada tarea traductora: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc.
Todos los bloques	40%	Traducción individual al español de un texto general francés de unas 300 palabras. La traducción se realiza en dos horas en el aula (a ser posible en el aula multimedia) y el estudiante puede utilizar toda la documentación que considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, etc.). Los estudiantes reciben el texto y el encargo de traducción.

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)				Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne		
1. <b>Conocimientos previos y expectativas</b>	Competencia pretraductora	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Mostrar los recursos que se poseen</li> <li>· Mostrar la concepción de la traducción que se posee</li> </ul>	<p>Prueba diagnóstica: preguntas sobre conocimientos lingüísticos y traductores; traducción al español de un texto francés breve (50 palabras); identificación de problemas del texto (1h)</p>		1h		1h	Prueba diagnóstica	

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>2. La importància de la llengua de llegada</b>	<b>Metodològica (M):</b> · Asimilar la importància de la llengua de llegada <b>Estratègica (E):</b> · Adquirir i aplicar estratègies para salvar interferències <b>Actitudinal (A):</b> · Saber treballar en equip	· Asimilar que el traductor ha de ser un excel·lent redactor en la llengua materna (M) · Ponerse en guardia frente a la interferència y el calco lingüístico (M) · Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E) · Saber trabajar en equipo (A)	1. Encontrar la lengua de partida e identificar literalismos en 5 traducciones sin conocer el texto original (2h) 2. Identificar literalismos en la traducción española de un texto francés (1h) 3. Elaborar un catálogo de literalismos francés – español y proponer soluciones alternativas (1h)	1. Comparar dos traducciones españolas (una comunicativa y otra literal) de un texto francés (2h) 2. Revisar la traducción del texto de la actividad presencial 2 (2h)	4h	8h		

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)				Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne		
<b>3. La finalidad comunicativa de la traducción</b>	<b>Metodològica (M):</b> · Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción <b>Estratègica (E):</b> · Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto · Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua <b>Actitudinal (A):</b> · Saber trabajar en equipo	· Asimilar que la traducción es un proceso de comprensión y de reformulación (M) · Asumir que se traduce para comunicar (M) · Captar la importancia del destinatario de la traducción (M) · Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E) · Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E) · Saber trabajar en equipo (A)	1.Reformulación oral en español de 5 textos franceses breves (2h)	1.Formulación por escrito de la traducción de los 5 textos breves (3h)		2h	5h		

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>4. La importància de la fase de comprensió</b>	<b>Metodològica (M):</b> · Assimilar la importància de la fase de comprensió <b>Estratègica (E):</b> · Adquirir i aplicar estratègies para captar el sentido de un texto <b>Actitudinal (A):</b> · Saber organizar y planificar el trabajo · Saber trabajar en equipo	· Asumir la importancia de la fase de comprensión (M) · Asimilar que la finalidad de la comprensión es captar el sentido de los textos (M) · Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E) · Saber organizar y planificar el trabajo (A) · Saber trabajar en equipo (A)	1. Identificar y explicar las ideas claves de un texto francés (1h) 2. Ejercicio de pretraducción: rellenar una ficha de análisis textual para un texto francés (2h)	1. Realizar una traducción sintética del texto de la actividad presencial 1 (2h) 2. Realizar una traducción sintética del texto de la actividad presencial 2 (2h)		3h	7h	1. Realizar una traducción sintética 3. (bloques 2-4)

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>5. El dinamismo de la equivalencia traductora</b>	<b>Metodològica (M):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora (M)</li> <li>· Asimilar la importancia de coherencia y cohesión y la imbricación de las unidades de traducción (M)</li> </ul> <b>Estratégica (E):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua</li> </ul> <b>Actitudinal (A):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje</li> <li>· Saber trabajar en equipo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora (M)</li> <li>· Asimilar la importancia de coherencia y cohesión y la imbricación de las unidades de traducción (M)</li> <li>· Asimilar que la búsqueda de equivalencias es un proceso analógico y de exploración de la lengua LL (M)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)</li> <li>· Saber trabajar en equipo (A)</li> </ul>	<b>1. Buscar equivalencias en español fuera de contexto y en contexto de un texto francés (2h)</b> <b>2. Buscar en equivalencias en español de frases aisladas y equivalencias textuales de un texto francés (2h)</b> <b>3. Parafrasear oralmente en español un texto francés (2h)</b>	<b>1. Comparar y corregir las traducciones elaboradas por cada grupo (3h)</b> <b>2. Analizar y corregir el resultado de la traducción de las frases aisladas (3h)</b> <b>3. Traducir el texto 3 (2h)</b>		6h	14h	

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>6. El desarrollo del espíritu crítico</b>	<b>Metodológica (M):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Desarrollar el espíritu crítico</li> </ul> <b>Actitudinal (A):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje</li> <li>· Saber aplicar el razonamiento lógico, la creatividad y el rigor crítico</li> <li>· Saber trabajar en equipo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Desarrollar precisión y rigor en la comprensión y en la reexpresión (M)</li> <li>· Saber detectar problemas y errores de traducción (M)</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)</li> <li>· Aplicar el razonamiento lógico, la creatividad y el rigor crítico (A)</li> <li>· Saber trabajar en equipo (A)</li> </ul>	1. Comparar tres traducciones en español de un texto francés (3h) 2. Identificar problemas de traducción en un texto francés; detectar y corregir errores en una traducción española (3h)	1. Comprensión del texto francés 1 (1h) 2. Comprensión del texto francés 2 (1h) 3. Traducir un texto francés identificando problemas y razonando las soluciones (4h)	6h	12h	1. Identificar y analizar errores en una traducción; proponer soluciones. (bloques 5-6)	

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>7. Las diferencias lingüísticas entre el francés y el español</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Tomar conciencia de las diferencias en cuanto al uso de siglas, símbolos, abreviaturas, puntuación, etc. (C)</li> <li>· Captar el funcionamiento diferente de los campos semánticos, transferir neologismos, frases hechas, palabras polisémicas, detectar y resolver falsos amigos léxicos, etc. (C)</li> <li>· Tomar conciencia de las diferencias en cuanto a la expresión de: la restricción, la negación, la exclamación, la interrogación, la simultaneidad, la conjetura, la obligación, etc. (C)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Dominar las diferencias de convenciones de escritura entre el francés y el español</li> <li>· Dominar las diferencias léxicas entre el francés y el español</li> <li>· Dominar las morfosintácticas entre el francés y el español</li> <li><b>Estratégica (E):</b></li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Ejercicios de convenciones de la escritura francés-español (1h)</li> <li>2. Ejercicios de frases hechas, palabras polisémicas y falsos amigos francés-español (2h)</li> <li>3. Ejercicios sobre la expresión de la restricción, la negación, la exclamación, la interrogación, etc. francés-español (4h)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Más ejercicios de 1 (1h)</li> <li>2. Más ejercicios de 2 (2h)</li> <li>3. Más ejercicios de 3 (4h)</li> </ul>		7h	14h		

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>8. Las diferencias textuales entre el francés y el español</b>	<b>Contrastiva (C):</b> · Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el francés y el español · Dominar las diferencias estilísticas entre el francés y el español <b>Estratégica (E):</b> · Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias <b>Actitudinal (A):</b> · Saber trabajar en equipo	· Tomar conciencia de las diferencias de los elementos referenciales (deixis, anáforas y catáforas, etc.) y cohesivos (conectores dialécticos, espaciales, temporales, metadiscursivos, etc.) (C) · Tomar conciencia de las preferencias estilísticas de cada lengua: orden de las palabras, complementos y oraciones, segmentación de las frases, etc. (C) · Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E) · Saber trabajar en equipo (A)	1. Ejercicios de conectores francés-español (3h) 2. Análisis contrastivo de dos textos paralelos (uno francés, otro español): análisis textual y estilísticos (2h)	1. Más ejercicios de conectores (3h) 2. Más análisis contrastivo de textos (2h)	5h	10h	1. Realizar un test contrastivo (bloques 7-8)	

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fixes)		Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)	
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor		Alumne
<b>9. Las herramientas del traductor</b>	<p><b>Metodològica (M):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Asimilar la importància de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación</li> </ul> <p><b>Profesional/instrumental (P/I):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Conocer y saber usar las herramientas básicas para la traducción del francés al español</li> </ul> <p><b>Estratégica (E):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Adquirir y aplicar estrategias de documentación</li> </ul> <p><b>Actitudinal (A):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo</li> <li>· Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos</li> <li>· Saber trabajar en equipo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Captar la necesidad de movilizar los conocimientos extralingüísticos (M)</li> <li>· Asimilar la necesidad de adquirir esos conocimientos cuando no se poseen (M)</li> <li>· Conocer las fuentes básicas de documentación (P/I)</li> <li>· Manejar los útiles informáticos básicos (P/I)</li> <li>· Aprender a evaluar las fuentes de documentación (P/I)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias de documentación (E)</li> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)</li> <li>· Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos (A)</li> <li>· Saber trabajar en equipo (A)</li> </ul>	<p>1. Analizar los errores de la traducción española de un texto francés con problemas de campo temático (1h)</p> <p>2. Actividad en Biblioteca sobre fuentes de documentación (2h)</p> <p>3. Ejercicio de textos paralelos (1h)</p>	<p>1. Comprensión del texto francés (1h)</p> <p>2. Elaboración de un informe con las conclusiones de la actividad presencial 2 (2h)</p> <p>3. Planificar la traducción de un texto francés con problemas de campo temático: etapas, fuentes de documentación, búsqueda de textos paralelos, etc. (3h)</p>		4h	10h	

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)				Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne		
<b>10. El mercador laboral</b>	Profesional/instrumental(P/I): · Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción Actitudinal (A): · Saber organizar y planificar el trabajo · Saber adaptarse a nuevas situaciones · Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos · Saber evaluar el propio aprendizaje · Saber trabajar en equipo	· Conocer los diferentes tipos de traductor (P/I) · Conocer los diferentes tipos de encargo y de finalidades de la traducción (P/I) · Saber organizar y planificar el trabajo (A) · Saber adaptarse a nuevas situaciones (A) · Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos (A) · Saber evaluar el propio aprendizaje (A) · Saber trabajar en equipo (A)	1. Analizar 6 textos franceses pertenecientes a diferentes perfiles profesionales (traductor de libros, traductor jurado, de organismos internacionales, etc.); características textuales; especificidad del perfil profesional; posibles encargos; dificultades de traducción, etc. (2h)	1. Comprensión de los textos (2h)	2h	4h	1. Traducir un texto y explicar la planificación y las herramientas utilizadas (bloques 9-10) ----- 1. Realizar de nuevo la prueba diagnóstica del bloque 1 2. Rellenar una ficha de autoevaluación y de evaluación de las unidades (bloques 1-10)		

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>11. La traducció de textos narratius</b>	<b>Textual (T):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Detectar i resolver problemes de traducció de textos narratius</li> </ul> <b>Estratègica (E):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Adquirir i aplicar estratègies para captar el sentit de un texto</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias</li> </ul> <b>Actitudinal (A):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo</li> <li>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica</li> <li>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc.) (T)</li> <li>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)</li> <li>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)</li> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)</li> <li>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)</li> <li>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)</li> </ul>	Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h)		1. Traducción de un cuento infantil (2h) 2. Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h)	1h	4h	1. Realizar una traducción (optativa) 2. Elaborar una ficha recapitulativa

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>12. La traducció de textos descriptius</b>	<b>Textual (T):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Detectar i resolver problemes de traducció de textos descriptius</li> </ul> <b>Estratègia (E):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Adquirir i aplicar estratègies para captar el sentido de un texto</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias</li> </ul> <b>Actitudinal (A):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo</li> <li>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica</li> <li>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc) (T)</li> <li>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)</li> <li>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)</li> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)</li> <li>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)</li> <li>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)</li> </ul>	Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h)		1. Traducción de un fragmento de una guía turística de París (2h)  2. Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h)	1h	4h	1. Realizar una traducción (optativa) 2. Elaborar una ficha recapitulativa

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fixes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>13. La traducció de textos conceptuals</b>	<b>Textual (T):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Detectar i resolver problemes de traducció de textos conceptuals</li> </ul> <b>Estratègica (E):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Adquirir i aplicar estratègies para captar el sentido de un texto</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias</li> </ul> <b>Actitudinal (A):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo</li> <li>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica</li> <li>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc.) (T)</li> <li>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)</li> <li>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)</li> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)</li> <li>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)</li> <li>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)</li> </ul>	Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h)		1. Traducción de un fragmento de un texto de Traductología (2h)  2. Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h)	1h	4h	1. Realizar una traducción (optativa) 2. Elaborar una ficha recapitulativa

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<b>14. La traducció de textos argumentatius</b>	<b>Textual (T):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Detectar y resolver problemas de traducción de textos argumentativos</li> </ul> <b>Estratégica (E):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias</li> </ul> <b>Actitudinal (A):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo</li> <li>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica</li> <li>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc.) (T)</li> <li>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)</li> <li>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)</li> <li>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)</li> <li>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)</li> <li>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)</li> <li>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)</li> <li>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)</li> </ul>	Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h)	1.Traducción de una "Carta al director" (2h) 2.Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h)	1h	4h	1.Realizar una traducción (optativa) 2.Elaborar una ficha recapitulativa	

